“Gott ist unsre Zuversicht” BWV 197.2

|  |  |
| --- | --- |
| 1.Teil | Part 1 |
| 1. Gott ist unsre Zuversicht,Wir vertrauen seinen Händen. Wie er unsre Wege führt, Wie er unser Herz regiert, Da ist Segen aller Enden. | 1. God is our hope [and refuge];We trust his hands. The way he guides our paths, The way he rules our heart, There [his] blessing is [found], to all ends [of the earth]. |
| 2. Gott ist und bleibt der beste Sorger,Er hält am besten Haus.Er führet unser Tun zuweilen wunderlich,Jedennoch fröhlich aus,Wohin der Vorsatz nicht gedacht.Was die Vernunft unmöglich macht,Das füget sich.Er hat das Glück der Kinder, die ihn lieben,Von Jugend an in seine Hand geschrieben. | 2. God is and remains the best caretaker;He manages [our spiritual and material] household best.He conducts our doings sometimes strangely,But nevertheless joy-inspiringly,To [his] purpose [that we had] not conceived.What reason makes [out to be] impossible,That does come to pass.From [their] youth on, he has inscribed into his handThe good fortune of his [spiritual] children who love him. |
| 3. Schläfert allen SorgenkummerIn den SchlummerKindlichen Vertrauens ein. Gottes Augen, welche wachen Und die unser Leitstern sein, Werden alles selber machen. | 3. Put to sleep all care’s concerns, [oh bride and groom,]Into the slumberOf childlike trust. God’s eyes themselves, which watch [over us] And that are our lodestar, Will do everything [needed]. |
| 4. Drum folget Gott und seinem Triebe.Das ist die rechte Bahn.Die führet durch GefahrAuch endlich in das KanaanUnd durch von ihm geprüfte LiebeAuch an sein heiliges AltarUnd bindet Herz und Herz zusammen,Herr! sei du selbst mit diesen Flammen! | 4. Therefore, [oh bride and groom,] follow God and his impulse [of love]—That is the right course [of life].It [this course] guides [you] through dangerEven, finally, into the Canaan [of betrothal], And, through love tested by him,Also to his holy [marriage] altar,And binds heart and heart together;Lord, may you be present with these [altar] flames [of love]. |
| 5. **Du süsse Lieb, schenk uns deine Gunst,****Lass uns empfinden der Liebe Brunst,****Dass wir uns von Herzen einander lieben****Und in Fried auf einem Sinne bleiben.****Kyrie eleis!** | 5. **You sweet love [of God], bestow on us your favor;****Let us feel love’s ardor****So that we love one another from our hearts****And remain of one mind in peace.****Lord, have mercy.** |
| 2.Teil | Part 2 |
| 6. O du angenehmes Paar,Dir wird eitel Heil begegnen,Gott wird dich aus Zion segnenUnd dich leiten immerdar,O du angenehmes Paar! | 6. Oh, you [God-]pleasing pair,Nothing but prosperity will befall you;God will bless you out of Zion [his church]And guide you always,Oh, you [God-]pleasing pair. |
| 7. So wie es Gott mit dirGetreu und väterlich von Kindesbeinen an gemeint,So will er für und fürDein allerbester FreundBis an das Ende bleiben.Und also kannst du sicher gläuben,Er wird dir nieBei deiner Hände Schweiss und MühKein Gutes lassen fehlen.Wohl dir, dein Glück ist nicht zu zählen. | 7. Just as God has beenFaithfully and paternally mindful of you from childhood on,So will he, ever and ever,Remain your very best friendUp to the end [of your life on earth].And thus you can believe securely[That] he will never,In the sweat and labor of your hands,Let any good thing be lacking to you [in life].Well for you; your good fortune cannot be tallied. |
| 8. Vergnügen und Lust,Gedeihen und HeilWird wachsen und stärken und laben. Das Auge, die Brust Wird ewig sein Teil An süsser Zufriedenheit haben. | 8. Pleasure and delight,Flourishing and prosperityWill grow and [they will] strengthen and refresh [you]. The eye, the breast Will eternally have [their] portion Of sweet contentment. |
| 9. Und dieser frohe LebenslaufWird bis in späte Jahre währen.Denn Gottes Güte hat kein Ziel,Die schenkt dir viel,Ja mehr, als selbst das Herze kann begehren.Verlasse dich gewiss darauf. | 9. And this happy life’s courseWill continue into [your] late years.For God’s goodness has no end;It [his goodness] bestows much on you [nuptial pair],Yes, more than indeed the heart can desire.Rely, for certain, on that. |
| 10. **Sing, bet und geh auf Gottes Wegen,****Verricht das Deine nur getreu****Und trau des Himmels reichem Segen,****So wird er bei dir werden neu;****Denn welcher seine Zuversicht****Auf Gott setzt, den verlässt er nicht.** | 10. **Sing, pray, and go on God’s paths;****Only carry out faithfully what [duty] is yours****And trust in heaven’s rich blessing,****So [that] it [divine blessing] will become new in you [every morning];****For whoever places his hope****In God, he [God] does not abandon him.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV197.2> for an annotated translation

Note: Bach’s composing score for this cantata does not specify the text of the chorale no. 10, and no original performing parts survive. Some later sources supply a text not found in any hymnal of Bach’s time, and every modern edition adopts this text. It probably dates from the nineteenth century, and is theologically incompatible with the Lutheranism of Bach’s day. It was almost certainly never heard under his direction. The stanza provided above, which closes two other Bach cantatas, is far more likely. For performances that choose to use the later text we provide a translation below.

|  |  |
| --- | --- |
| 10. **So wandelt froh auf Gottes Wegen****Und was ihr tut, das tut getreu!****Verdienet eures Gottes Segen,****Denn der ist alle Morgen neu.****Denn welcher seine Zuversicht****Auf Gott setzt, den verlässt er nicht.** | 10. **So walk happily on God’s paths;****And what you [Christians] do, do that faithfully.****Earn your God’s blessing****For it is new every morning.****For whoever places his hope****In God, he [God] does not abandon him.** |